|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Между**« »**юридическим лицом,  , с местом регистрации: , в лице , действующих на основании устава компании,именуемым далее **«ПРОДАВЕЦ»**,и**ООО «ЕвроСибЭнерго-Кубань»**юридическим лицом, должным образом зарегистрированным по адресу 352330, Россия, Краснодарский край, г. Усть-Лабинск, ул. Коминтерна, д. 111 б в лице Генерального директора Иващенко Сергея Анатольевича, действующего на основании устава компании,именуемым далее **«ПОКУПАТЕЛЬ»**.ПРОДАВЕЦ и ПОКУПАТЕЛЬ далее именуются СТОРОНЫ. | **CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Concluded between**« »**a legal entity properly registered at the address: , collectively represented by , acting on the basis of the company’s charter,hereinafter referred to as **”SELLER”**and**OOO “EuroSibEnergo-Kuban”**a legal entity properly registered at the address: Kominterna str., 111 b, Ust-Labinsk, Krasnodar region, 352330, Russia, represented by General director Ivaschenko Sergei Anatolyevich, acting on the basis of the company’s charterhereinafter referred to as **”BUYER”**.The SELLER and the BUYER are hereinafter referred to as the PARTIES. |
| **СТАТЬЯ I****ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА**1.1. ПРОДАВЕЦ соглашается продать, а ПОКУПАТЕЛЬ соглашается купить оборудование в соответствии с Приложением В настоящего КОНТРАКТА (далее – «ПРОДУКЦИЯ»), и ПОКУПАТЕЛЬ соглашается оплатить общую цену контракта (без учета НДС), которая составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_\_/100 Долларов США), (далее – ЦЕНА КОНТРАКТА).ЦЕНА КОНТРАКТА понимается СТОРОНАМИ на условиях DAP (Инкотермс 2010), а также включает в себя стоимость шеф-монтажных работ на период с момента поставки ПРОДУКЦИИ до ввода ОБЪЕКТА в эксплуатацию (на весь период проведения пуско-наладочных работ и на каждый вид работ). Для осуществления пуско-наладочных работ ПОКУПАТЕЛЬ заключит отдельный договор с уполномоченной ПРОДАВЦОМ организацией \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, имеющей статус официального представителя дилера \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.1.2. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что поставляемая по настоящему КОНТРАКТУ ПРОДУКЦИЯ является новой, не бывшей в употреблении, производства не ранее 2014 года, под арестом не состоит, не является предметом залога или спора, предметом прав и притязаний третьих лиц. | **ARTICLE I****SUBJECT OF THE CONTRACT**1.1. The SELLER agrees to sell and the BUYER agrees to buy the equipment in accordance with Appendix B of the present CONTRACT (hereinafter referred to as “PRODUCTS”) and the BUYER in exchange agrees to pay the total contract price (excluding VAT) which amounts to **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_and \_\_\_/100 United States Dollars) (hereinafter referred to as the “CONTRACT PRICE”).The CONTRACT PRICE shall be understood by the PARTIES on terms DAP (Incoterms, 2010) and includes the price of technical supervision works for the period starting from the delivery of the PRODUCTS to commissioning of the SITE into operation (for the whole period of start-up works and for each type of works).The BUYER shall conclude a separate contract for start-up works with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ - a company, which is authorized by the SELLER and is an official \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dealer representative.1.2. The SELLER guarantees, that the PRODUCTS, supplied under this CONTRACT, is new, not used, produced not earlier than in 2014, is not under arrest, nor the subject of a pledge or a dispute or the subject of the rights and claims of third parties. |
| **СТАТЬЯ II****ПОСТАВКА**2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется поставить ПРОДУКЦИЮ на условиях DAP, г. Усть-Лабинск, Краснодарский край, Россия (северо-западная часть промышленной зоны (далее – «ОБЪЕКТ»), расположенная по адресу: 352330, г. Усть-Лабинск, ул. Коммунальная, д.37, площадка мини-ТЭЦ) (Инкотермс 2010) в пункт конечного назначения и не позднее срока (далее – «ДАТА ПОСТАВКИ»), указанных в Приложении D.Досрочная и/или частичная поставка допускается только по предварительному письменному согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ.Перегрузка ПРОДУКЦИИ до таможенного пункта, указанного в Приложении D, разрешена.2.2. Доставка ПРОДУКЦИИ может осуществляться автомобильным, железнодорожным и морским транспортом. Доставка может осуществляться иными видами транспорта по согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ.2.3. При организации и осуществлении поставки предусмотренной настоящим КОНТРАКТОМ ПРОДУКЦИИ (перевозка грузов и оказание связанных с ними дополнительных услуг), СТОРОНЫ руководствуются: Конвенцией «О договоре международной перевозки грузов» (КДПГ) и Протоколом к Конвенции КДПГ от 05 июля 1978 г.; Таможенной конвенцией «О международной перевозке грузов с применением книжки МДП»; Европейским соглашением «О международной дорожной перевозке опасных грузов», Гаагские правила на морские и на любые иные водные Перевозки настоящего КОНТРАКТА.2.4. Подтверждением факта принятия ПРОДУКЦИИ к перевозке является копия товарно-транспортной накладной установленного образца (CMR) с отметками отправителя и экспедитора-перевозчика; железнодорожная накладная, морской коносамент, если применимо.2.5. Грузоотправителем может быть любое другое лицо или организация отличные от ПРОДАВЦА.2.6. ПОКУПАТЕЛЬ вправе изменить пункт таможенного оформления (пункт назначения №1, указанный в Приложении D), письменно уведомив ПРОДАВЦА за 30 (тридцать) календарных дней до даты планируемой отгрузки. При этом согласованные СТОРОНАМИ варианты нахождения пунктов таможенного оформления являются: г. Москва, г. Санкт-Петербург и г. Ростов-на-Дону.2.7. ПОКУПАТЕЛЬ вправе направить своих представителей для присутствия при стандартном заводском тесте ПРОДУКЦИИ (ее частей согласно Приложению B настоящего КОНТРАКТА). Для этого ПРОДАВЕЦ за 20\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (двадцать\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней до планируемой даты проведения теста направляет в адрес ПОКУПАТЕЛЯ уведомление с указанием даты, места и срока проведения теста. Тест проводится согласно программе, указанной в Приложении G настоящего КОНТРАКТА. В случае выявления представителями ПОКУПАТЕЛЯ нарушений в регламенте проведения теста и/или несоответствия результатов теста заявленным характеристикам, СТОРОНЫ составляют совместный акт выявленных недостатков. По итогам оформления акта выявленных недостатков ПРОДАВЕЦ обязан устранить выявленные при проведении теста недостатки в срок, дополнительно согласованный СТОРОНАМИ, но не превышающий \_\_\_\_\_\_ дней.О своем намерении принять участие в проведении тестирования ПОКУПАТЕЛЬ уведомляет ПРОДАВЦА не позднее, чем за \_\_10\_\_ (десять\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней до предполагаемой даты проведения тестирования.В случае неприбытия уполномоченного представителя ПОКУПАТЕЛЯ в согласованные СТОРОНАМИ сроки, стандартный заводской тест проводится в одностороннем порядке.2.8. ПРОДУКЦИЯ должна быть должным образом упакована в соответствии со стандартной упаковкой завода-изготовителя для оборудования и запчастей, подходящей для транспортировки дорожным и морским транспортом, включая погрузку-разгрузку краном и вручную.2.9. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право направить своих уполномоченных представителей для осмотра ПРОДУКЦИИ перед отгрузкой и присутствия при подготовке к отгрузке. Для этого ПРОДАВЕЦ за 20\_\_\_\_\_\_\_\_ (двадцать\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рабочих дней до планируемой даты отгрузки направляет в адрес ПОКУПАТЕЛЯ уведомление с указанием даты и места проведения отгрузки. Подготовка к отгрузке осуществляется в несколько этапов. ПРОДАВЕЦ обязан обеспечить беспрепятственный доступ представителей ПОКУПАТЕЛЯ к ПРОДУКЦИИ, ее осмотру и контролю работ по подготовке к отгрузке. По результатам визуального осмотра ПРОДУКЦИИ СТОРОНЫ подписывают Акт осмотра ПРОДУКЦИИ (согласно форме в Приложении H). В случае выявления недостатков ПРОДУКЦИИ в процессе хранения, перемещения и упаковки, его некомплектности, несоответствия условиям настоящего КОНТРАКТА в том числе Технической спецификации, СТОРОНЫ составляют совместный акт выявленных недостатков. По итогам оформления акта выявленных недостатков ПРОДАВЕЦ обязан устранить выявленные при визуальном осмотре недостатки путем ремонта или замены запасных частей ПРОДУКЦИИ надлежащего качества в срок, дополнительно согласованный СТОРОНАМИ.Все прямые и косвенные затраты и расходы связанные с присутствием представителей ПОКУПАТЕЛЯ при осмотре ПРОДУКЦИИ перед отгрузкой оплачиваются ПОКУПАТЕЛЕМ.2.10. В течение 2 (двух) рабочих дней с даты отгрузки ПРОДУКЦИИ ПРОДАВЕЦ обязан предоставить ПОКУПАТЕЛЮ следующие документы, необходимые для прохождения ПОКУПАТЕЛЕМ импортного таможенного оформления при ввозе ПРОДУКЦИИ на территорию Российской Федерации:- копии транспортных документов (транспортной железнодорожной накладной и/или грузобагажной квитанции и/или товарно-транспортной накладной и/или грузовой накладной, международной товарно-транспортной накладной (CMR) с отметкой прохождения таможенного контроля;- копию инвойса на каждое транспортное средство;- копию упаковочного листа на каждое транспортное средство с указанием количества мест, веса нетто-брутто и вида упаковки;- страховой полис, обеспечивающий ПОКУПАТЕЛЮ право требовать от страховщика все страховое покрытие на период перевозки от пункта отгрузки до пункта конечного назначения в соответствии с Приложением D к КОНТРАКТУ. Страховое покрытие по договору страхования должно составлять 110% от цены настоящего КОНТРАКТА в пользу ПОКУПАТЕЛЯ;- фотографии ПРОДУКЦИИ в 3 (трех) проекциях (крупных элементов и основных узлов);- оригинал сертификата происхождения ПРОДУКЦИИ предоставляется в течение 7 (семи) рабочих дней с даты отгрузки;- копии сертификата соответствия техническому регламенту о безопасности машин и оборудования электрогенераторных установок моделей \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_;- письмо производителя о разрешении на ввоз на территорию РФ;- копию экспортной декларации или иной документ (информацию), по согласованию с брокером ПОКУПАТЕЛЯ.- доверенность, необходимую для осуществления импортного таможенного оформления при ввозе ПРОДУКЦИИ на территорию Российской Федерации.В случае непредставления/предоставления неполного перечня документов, либо предоставления недостоверных документов или ненадлежащим образом оформленных документов, повлекших задержку таможенного оформления, ПРОДАВЕЦ несет расходы по простою транспорта, разгрузке и хранению ПРОДУКЦИИ на складе временного хранения пункта таможенного оформления.2.11. ПРОДАВЕЦ извещает ПОКУПАТЕЛЯ за 5 (пять) календарных дней до даты предполагаемого прибытия ПРОДУКЦИИ в пункт таможенного оформления.2.12. ПОКУПАТЕЛЬ передает ПРОДАВЦУ копию CMR с подписью и печатью таможенного органа после прохождения таможенных формальностей при ввозе ПРОДУКЦИИ на территорию Российской Федерации.2.13. ПОКУПАТЕЛЬ обязан выполнить все таможенное оформление ПРОДУКЦИИ в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента прибытия полной партии ПРОДУКЦИИ в пункт таможенного оформления.2.14. Все риски и расходы, связанные со сверхнормативным простоем транспорта на таможенном посту на территории РФ, включая возможную выгрузку продукции для таможенного досмотра, возникшие по вине ПОКУПАТЕЛЯ, а также расходы, связанные с импортом ПРОДУКЦИИ, несет ПОКУПАТЕЛЬ, при условии выполнения ПРОДАВЦОМ своих обязательств в рамках настоящего КОНТРАКТА, связанных с таможенной очисткой ПРОДУКЦИИ ПОКУПАТЕЛЕМ и доставкой ПРОДУКЦИИ на территорию Российской Федерации. Расходы за простой транспорта компенсируются ПОКУПАТЕЛЕМ ПРОДАВЦУ на основании копий счетов экспедитора-перевозчика за сверхнормативное использование транспорта.2.15. Если это потребуется, по письменному запросу ПОКУПАТЕЛЯ и в согласованные СТОРОНАМИ сроки ПРОДАВЕЦ обязан предоставить дополнительную техническую документацию, не указанную в настоящем КОНТРАКТЕ, но, в соответствии с законодательством Российской Федерации, обязательную для предоставления ПРОДАВЦОМ в государственные органы Российской Федерации (включая Ростехнадзор) в связи с запуском ПРОДУКЦИИ в эксплуатацию.  | **ARTICLE II****DELIVERY**2.1. The SELLER shall deliver the PRODUCTS on DAP terms, Ust-Labinsk, Krasnodar region, Russia (north-western part of the industrial area located at the following address: mini-power station site, 37, Kommunalnaya str., Ust-Labinsk, 352330 (herein referred to as the “SITE”) (Incoterms 2010) to the final destination point and not later than the date (hereinafter referred to as the “DELIVERY DATE”) specified in Appendix D.Early and/or partial delivery is allowed only upon prior written consent of the BUYER.Reloading of the PRODUCTS before delivery to the customs point, specified in Appendix D, is allowed.2.2. Delivery of the PRODUCTS may be carried out by vehicle, railway and sea transport. Delivery can be provided by other types of transport upon consent of the BUYER. 2.3. During the organization and implementation of delivery of the PRODUCTS specified in the present CONTRACT (products carriage and the provision of related additional services) the PARTIES shall be guided by: the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) and the Protocol to the CMR Convention of July 05, 1978; the Customs Convention On the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets; the European Agreement “On international carriage of dangerous goods by road (ADR); the Hague Rules for maritime and any other aquatic transportation under this CONTRACT.2.4. Acceptance of the PRODUCTS for transportation is confirmed by a copy of the consignment note of standard form (CMR) with marks of the sender and the forwarder/carrier; railway consignment note, marine bill of lading if applicable.2.5. The Consignor may be any other person or entity other than the SELLER.2.6. The BUYER is entitled to change the customs clearance point (delivery point №1 specified in Appendix D) upon a written notification to the SELLER not later than 30 (thirty)calendar days before the planned shipment date. Locations for customs clearance points agreed by the PARTIES are: Moscow, St-Petersburg, Rostov-on-Don.2.7. The BUYER is entitled to send its representatives to attend standard factory test of the PRODUCTS (its parts according to Appendix B of this CONTRACT). 20(twenty) working days before the planned date of the test performance the SELLER shall send to the BUYER notification stating the date, address and timeframe of the test performance. The test shall be performed according to the program shown in Appendix G of this CONTRACT. In case of any discrepancies in the test program and/or discrepancies between the test results and declared technical characteristics identified, the PARTIES shall sign the act (list) of identified discrepancies. The SELLER shall eliminate discrepancies identified during the test within the time period additionally agreed by the PARTIES, but not exceeding \_\_\_\_\_\_ days.The BUYER shall inform the SELLER about its decision to participate in test not later than 10 (ten) working days before the estimated date of the test performance.If the BUYER’s authorized representative fails to arrive within the time period agreed by the PARTIES, the standard factory test will be conducted in unilateral way.2.8. The PRODUCTS shall be duly packed according to the manufacturer’s standard packing appropriate for the equipment and spare parts and suitable for transportation by road and sea transport, including loading and unloading by crane and manually.2.9. The BUYER has the right to send its authorized representatives to inspect the PRODUCTS before the shipment and attend during preparation of the PRODUCTS for shipment. 20 (twenty) working days before the planned date of shipment the SELLER shall send to the BUYER notification stating the date and address of the shipment point. Preparation for shipment shall be conducted in several stages. The SELLER shall ensure free access of the BUYER’s representatives to the PRODUCTS, its inspection and supervision of works on preparation for shipment. Upon completion of visual inspection of the PRODUCTS the PARTIES shall sign the Act of the PRODUCTS’ inspection (according to the form in Appendix H). In case of detection of any defects of the PRUDUCTS in the course of its storage, movement and packing, any shortage or non-compliance with the terms of this CONTRACT, including non-compliance with the Technical specification, the PARTIES shall sign the act (list) of identified discrepancies. The SELLER shall eliminate the discrepancies identified during the visual inspection by repair or replacement of the PRODUCTS’ spare parts of improper quality within the time period additionally agreed by the PARTIES.All direct and indirect costs and expenses associated with participation of the BUYER’s representatives in the inspection of the PRODUCTS before shipment shall be paid by the BUYER.2.10. Within 2 (two) working days from the date of the PRODUCTS’ shipment the SELLER shall provide to the BUYER the following documents, which are necessary for the customs clearance done by the BUYER during import of the PRODUCTS to the territory of the Russian Federation:- copies of the shipping documents (railway consignment note, and/or cargo and baggage receipt, and/or consignment note and/or cargo consignment, international consignment note (CMR) with customs stamp;- copy of invoice for each transportation vehicle;- copy of a packing list for each transportation vehicle specifying the quantity of packages, net-gross weight and packing type;- insurance policy providing the BUYER with the right to claim from the insurer all insurance coverage for the period of transportation from the shipment point to the final destination point in accordance with Appendix D to the CONTRACT. Insurance policy shall cover 110% of the price of the CONTRACT in favor of the BUYER;- photos of the PRODUCTS in 3 (three) in 3 planes (major elements and components);- original of the Certificate of origin for the PRODUCTS shall be provided within 7 (seven) working days from the shipment date;- copies of the Certificate of conformity with technical regulations on safety of machines and equipment for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ gas generator sets;- letter from the manufacturer with permission for import to the territory of the Russian Federation;- copy of export declaration or another document (information) which shall be agreed with the BUYER’s broker.- the power of attorney which is necessary for the customs clearance during import of the PRODUCTS to the territory of the Russian FederationIf the SELLER does not provide the documents, or documents provided are incorrect, incomplete or have non-standard form which resulted in delay of the customs clearance formalities, the SELLER shall bear expenses for transport demurrage, unloading of the PRODUCTS and its storage at temporary storage warehouse at the customs clearance point.2.11. The SELLER shall notify the BUYER not later than 5 (five) calendar days before planned date of arrival of the PRODUCTS to the customs clearance point.2.12. The Buyer shall present to the Seller CMR copy with signature and seal of customs office after going through clearing procedures while exporting the PRODUCTS on the territory of the Russian Federation. 2.13. The BUYER shall fulfill all customs formalities for the PRODUCTS not later than 5 (five) working days after arrival of complete PRODUCTS set to the customs clearance point.2.14. The BUYER shall bear all risks and expenses related to excessive demurrage of transport on the customs point on the territory of the Russian Federation, including possible unloading the PRODUCTS for customs inspection, caused by the Buyer, as well as expenses related to import of the PRODUCTS, provided that the SELLER fulfills its obligations under this CONTRACT related to customs clearance of the PRODUCTS by the BUYER and its delivery to the territory of the Russian Federation. Expenses for demurrage shall be compensated by the BUYER to the SELLER on the basis of copies of bills/invoices for transport overexpenditure from the forwarder/carrier.2.15. If required, according to the written request from the BUYER and within the time period agreed by the PARTIES the SELLER shall provide additional technical documentation which is not listed in the present CONTRACT but, according to the legislation of the Russian Federation, shall be presented by the SELLER to the state authorities of the Russian Federation (including Rostekhnadzor) in connection with commissioning of the PRODUCTS.  |
| **СТАТЬЯ III****ПРИЕМКА ПРОДУКЦИИ**3.1. ПРОДАВЕЦ извещает ПОКУПАТЕЛЯ за 10 (десять) рабочих дней до даты предполагаемого прибытия ПРОДУКЦИИ в пункт конечного назначения.3.2. ПОКУПАТЕЛЬ совместно с уполномоченным представителем ПРОДАВЦА обязан произвести визуальный осмотр ПРОДУКЦИИ на предмет повреждения упаковки или ПРОДУКЦИИ, по результатам которого ПОКУПАТЕЛЬ проводит приемку ПРОДУКЦИИ по количеству, СТОРОНЫ подписывают Акт приёмки согласно Приложению I к КОНТРАКТУ и ставят отметку в СМR о наличии внешних повреждений, если таковые имеются, не позднее 10 (десяти) рабочих дней с момента поставки. ПРОДАВЕЦ обязан не позднее, чем на следующий рабочий день после подтверждённого получения вызова ПОКУПАТЕЛЯ сообщить факсимильной связью или электронной почтой или телеграммой или телефонограммой, будет ли направлен представитель для участия в приемке ПРОДУКЦИИ в установленный срок. Неполучение ответа на вызов в указанный срок и неявка представителя ПРОДАВЦА в установленный ПОКУПАТЕЛЕМ срок дает право ПОКУПАТЕЛЮ осуществить приемку в одностороннем порядке, а Акт, подписанный в результате односторонней приемки, будет являться обязательным для обеих СТОРОН. ПРОДАВЕЦ, в случае несогласия с Актом обращается к независимой технической экспертизе в соответствии с п. 3.3., решение которой будет обязательным для СТОРОН и окончательным по вопросу приемки. Все расходы по проведению экспертизы в этом случае несет ПРОДАВЕЦ.В случае потери, повреждения или разрушения какой-либо ПРОДУКЦИИ СТОРОНЫ должны:(i) Составить письменный акт, свидетельствующий о том, что потеря, повреждение или разрушение произошли в то время, когда ПРОДУКЦИЯ находилась в распоряжении перевозчика или когда ПРОДУКЦИЯ находилась в распоряжение ПРОДАВЦА до момента передачи перевозчику.(ii) В течение 15 календарных дней с даты акта осмотра ПОКУПАТЕЛЬ должен направить ПРОДАВЦУ рекламационное заявление с описанием возникшего повреждения и указанием заводских номеров и/или справочных номеров и количества поврежденной ПРОДУКЦИИ.3.3. Если при совместной приемке СТОРОНЫ разойдутся во мнении о содержании Акта приёмки, то любая из СТОРОН может предъявить ПРОДУКЦИЮ независимой экспертной организации. СТОРОНЫ договорились, что в качестве независимой экспертной организации может выступать любая из следующих организаций: Торгово-промышленная палата в г. Москве или г. Санкт-Петербурге, ЗАО «Мосэкспертиза» или бюро экспертизы Государственного Технического Университета, (правопредшественник МАДИ) г. Москва. Свидетельство, выдаваемое этой организацией, будет являться основанием для рекламаций. В случае обнаружения производственного дефекта затраты на привлечение эксперта относятся на ПРОДАВЦА за исключением случаев, когда результатами экспертизы установлено соответствие ПРОДУКЦИИ установленным требованиям.3.4. В случае необходимости изменения по инициативе ПОКУПАТЕЛЯ согласованной технической спецификации ПРОДУКЦИИ (Приложение B к настоящему КОНТРАКТУ), возможность и условия такого изменения (цена и сроки поставки) письменно согласовываются СТОРОНАМИ в Дополнительном соглашении к настоящему КОНТРАКТУ.3.5. При обнаружении скрытых дефектов, несоответствий характеристик ПРОДУКЦИИ, которые невозможно обнаружить при приемке без применения специальных средств диагностики, проведении наладочных испытаний, ПРОДАВЕЦ устраняет их за свой счет и в согласованный срок в соответствии с гарантийными условиями, указанными в Приложении F к настоящему КОНТРАКТУ. Порядок устранения недостатков, указанный в Приложении F распространяется на отношения СТОРОН, до начала течения гарантийного срока. | **ARTICLE III****PRODUCTS’ ACCEPTANCE**3.1. The SELLER shall notify the BUYER not later than 10 (ten) working days before planned date of delivery of the PRODUCTS to the final destination point.3.2. The BUYER together with the authorized representative of the SELLER shall execute visual inspection of the PRODUCTS for identifying damage of packing or the PRODUCTS itself, after completion of which the BUYER shall accept the PRODUCTS by quantity the PARTIES shall sign the Act of acceptance according to Appendix I to the CONTRACT and make a note in CMR of external damages, if any, not later than 10 (ten) working days from the date of delivery.The SELLER is obliged to inform the BUYER by fax or e-mail or telegram or telephone message not later than the next working day after confirmed receipt of a request from the BUYER if its representative is sent to participate in the PRODUCTS acceptance in agreed time. In case of non-receipt of the response to the request in aforementioned period and non-appearance of the SELLER’s representative in the term agreed by the BUYER, the BUYER is entitled to make the acceptance unilaterally and the Act signed as a result of unilateral acceptance shall be obligatory for both PARTIES. The SELLER refers the case to an independent technical expert in case of disagreement with Act, as stipulated in para. 3.3. which binding findings will be obligatory for the PARTIES and final for acceptance.In this case the SELLER shall bear all expenses for the independent expertise.In case of loss, damage or destruction of any part of the PRODUCTS the PARTIES are obliged to:(i) draw up a written act confirming the fact that the loss, damage or destruction occurred at time when the PRODUCTS were at the disposal of the carrier or when the PRODUCTS were at the SELLER's disposal before the transfer to the carrier.(ii) Within 15 calendar days from the date of inspection act the BUYER shall send to the SELLER reclamation claim with a description of the damage occurred and indication of serial numbers and/or reference numbers and amount of damaged PRODUCTS.3.3. If during the joint acceptance the PARTIES disagree about the content of the Act of acceptance, any of the PARTIES may present the PRODUCTS to the independent expert company. The PARTIES agreed that independent expert company can be any company from the following list: Chamber of Commerce in Moscow or St-Petersburg, ZAO “Mosekspertiza” or expertise bureau of the State Technical University (the legal predecessor MADI) in Moscow. Certificate issued by this organization shall be the basis for reclamations. In case of detection of manufacturing defect the costs for expert involvement shall be charged to the SELLER except when examination results show the conformity of the PRODUCTS to the established requirements. 3.4. In case it is needed to change the agreed technical specification of the PRODUCTS (Appendix B to the present CONTRACT) at the BUYER’s initiative the possibility and terms (price and delivery time) of such change shall be agreed by the PARTIES in writing with formalization of Addendum to the present CONTRACT.3.5. Upon detection of latent defects, non-conformance of the PRODUCTS’ characteristics which can not be detected during acceptance without the use of special diagnostic tools, holding up commissioning tests, the SELLER shall eliminate them at its own expense and at agreed time according to the warranty terms specified in Appendix F to this CONTRACT. The Procedure of elimination of defects, stated in Appendix F shall also cover thе relationship of the Parties until the beginning of the warranty period. |
| **СТАТЬЯ IV****ПЕРЕХОД РИСКОВ И ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ**4.1. Риски утраты и повреждения ПРОДУКЦИИ переходят от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ в соответствии с согласованным условием поставки по Инкотермс (2010) в пункте конечного назначения.4.2. Право собственности и правовой титул на ПРОДУКЦИЮ переходят к ПОКУПАТЕЛЮ в пункте конечного назначения после приемки ПРОДУКЦИИ и подписания акта приема-передачи СТОРОНАМИ. Право собственности переходит на ПРОДУКЦИЮ, принятую ПОКУПАТЕЛЕМ без замечаний.  | **ARTICLE IV****TRANSFER OF RISKS AND OWNERSHIP TITLE**4.1. Risks of loss and damage of the PRODUCTS shall pass from the SELLER to the BUYER in accordance with agreed delivery terms, Incoterms (2010) to the final destination point.4.2. Ownership of and legal title to the PRODUCTS shall pass to the BUYER upon arrival of the PRODUCTS in the final destination point after the acceptance of the PRODUCTS and signature of Delivery-Acceprtance Act by the Parties. Ownership is transferred for the PRODUCTS accepted without notes by the Buyer. |
| **СТАТЬЯ V****УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ**5.1. Оплата за ПРОДУКЦИЮ должна быть осуществлена в соответствии с Приложением E, составляющим неотъемлемую часть настоящего КОНТРАКТА.5.2. Все операционные издержки банка ПОКУПАТЕЛЯ оплачивает ПОКУПАТЕЛЬ. Все операционные издержки банка ПРОДАВЦА оплачивает ПРОДАВЕЦ.  | **ARTICLE V****TERMS OF PAYMENT**5.1. Payment for the PRODUCTS shall be made as provided in Appendix E that forms an integral part of the present CONTRACT.5.2. All operating costs of the BUYER’s bank shall be paid by the BUYER. All operating costs of the SELLER’s bank shall be paid by the SELLER. |
| **СТАТЬЯ VI****ПОШЛИНЫ, НАЛОГИ И ИЗДЕРЖКИ**6.1. Все пошлины, налоги и другие издержки, относящиеся к данной сделке, которые налагаются страной импортером, оплачиваются ПОКУПАТЕЛЕМ.  | **ARTICLE VI****DUTIES, TAXES AND CHARGES**6.1. All duties, taxes and other expenses related to this transaction and which are imposed by the import country shall be paid by the BUYER. |
| **СТАТЬЯ VII****ФОРС-МАЖОР**7.1. Ни одна из СТОРОН не несет ответственность за невыполнение, убыток, ущерб или задержку вследствие войны, мятежа, террористического акта, пожара, наводнения, землетрясения, урагана, эпидемии, забастовок, стихийных явлений, военных действий, запрещения экспорта и импорта товаров, или других чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. В случае задержки выполнения вследствие какой-либо из таких причин дата поставки или время завершения продлеваются с учетом времени, потерянного по причине такой задержки. Если основания форс-мажора продолжаются больше шести (6) месяцев, как ПРОДАВЕЦ, так и ПОКУПАТЕЛЬ могут расторгнуть КОНТРАКТ, направив письменное уведомление другой СТОРОНЕ за семь (7) дней до расторжения.7.2. В случае расторжения ПОКУПАТЕЛЬ имеет право вернуть ПРОДАВЦУ всю поставленную ПРОДУКЦИЮ, а ПРОДАВЕЦ должен вернуть ПОКУПАТЕЛЮ все перечисленные ПОКУПАТЕЛЕМ платежи по КОНТРАКТУ.  | **ARTICLE VII****FORCE MAJEURE**7.1. Neither PARTY shall be liable for any non-performance, loss, damage, or delay due to war, riots, acts of terrorism, fire, flood, strikes, governmental actions, acts of God, war, prohibition of export and import or other causes beyond the reasonable control of the PARTIES. In the event of delay in performance due to any such cause, the date of delivery or time for completion will be extended to reflect the length of time lost by reason of such delay. If the grounds for Force Majeure continue for more than six (6) months, either the SELLER or the BUYER may terminate the CONTRACT upon seven (7) days written notice to the other PARTY prior to the termination.7.2. In case of termination of the CONTRACT, the BUYER has the right to return to the SELLER all delivered PRODUCTS, and the SELLER shall return to the BUYER all payments under the CONTRACT.  |
| **СТАТЬЯ** **VIII****ГАРАНТИЯ**8.1. Гарантия качества ПРОДУКЦИИ, предоставляемая ПРОДАВЦОМ, изложена в Приложении F (Гарантия Производителя).8.2. Срок действия гарантии на всю ПРОДУКЦИЮ и ее условия изложены в Приложении F.8.3. Срок действия гарантии продляется на период устранения дефектов. | **ARTICLE VIII****WARRANTY**8.1. The PRODUCTS quality warranty provided by the SELLER is set out in Appendix F (The Manufacturer Warranty).8.2. The warranty period for all PRODUCTS and warranty terms are set out in Appendix F.8.3. Warranty period is extended for the time of the defects remedy.  |
| **СТАТЬЯ IX****ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ**9.1. На продаваемую ПРОДУКЦИЮ ПРОДАВЕЦ должен предоставить ПОКУПАТЕЛЮ техническую документацию в объеме, указанном в Приложении C.9.2. Монтаж ПРОДУКЦИИ должен быть осуществлен ПОКУПАТЕЛЕМ в соответствии с технической документацией и инструкциями производителя (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) в соответствии с Приложением С настоящего КОНТРАКТА. | **ARTICLE IX****TECHNICAL DOCUMENTATION**9.1. For the PRODUCTS to be sold the SELLER shall provide the BUYER with technical documentation according to the list as set forth in Appendix C.9.2. Installation of the PRODUCTS shall be carried out by the BUYER according to the technical documentation and manufacturer’s (\_\_\_\_\_\_\_\_) instructions according to Appendix C of this CONTRACT. |
| **СТАТЬЯ X****ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**10.1. В случае несвоевременной поставки ПРОДУКЦИИ по причинам, связанным исключительно с ПРОДАВЦОМ или вопросами, находящимися в зоне ответственности ПРОДАВЦА по КОНТРАКТУ, ПРОДАВЕЦ по письменному требованию оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,33% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА за каждый день просрочки, но не более 10% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА.ПОКУПАТЕЛЬ не вправе отказываться от принятия ПРОДУКЦИИ, поставка которой просрочена на срок не превышающий 30 (тридцать) календарных дней включительно. В случае просрочки поставки свыше 30 (тридцати) календарных дней ПОКУПАТЕЛЬ вправе отказаться от принятия ПРОДУКЦИИ и потребовать расторжения КОНТРАКТА.10.2. В случае несвоевременного предоставления ПРОДАВЦОМ документации (в т.ч. для прохождения таможенной очистки при ввозе ПРОДУКЦИИ на территорию РФ и сдачи ПРОДУКЦИИ в эксплуатацию) ПРОДАВЕЦ по письменному требованию оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,05% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА за каждый день просрочки.10.3. В случае просрочки замены, ремонта или восполнения некомплектной поставки ПРОДУКЦИИ в согласованные СТОРОНАМИ сроки ПРОДАВЕЦ по письменному требованию оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ пеню в размере 0,1% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА за каждый день просрочки. 10.4. ПОКУПАТЕЛЬ по своему выбору вправе вернуть некачественную ПРОДУКЦИЮ или ее части за счет ПРОДАВЦА, если выводы независимой экспертизы в соответствии с п. 3.3. установили факт некачественной ПРОДУКЦИИ по вине ПРОДАВЦА и при этом СТОРОНЫ не приняли решения об исправлении недостатков некачественной ПРОДУКЦИИ или уменьшении цены на ПРОДУКЦИЮ, замене ПРОДУКЦИИ или ее части в срок, не превышающий 30 (тридцать) календарных дней. О своем решении ПОКУПАТЕЛЬ уведомляет ПРОДАВЦА. В случае пропуска срока на исправление недостатков, ПРОДАВЕЦ по письменному требованию ПОКУПАТЕЛЯ оплачивает пеню в размере 0,1% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА в день до момента поставки качественной ПРОДУКЦИИ, но не более 10% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Пени начисляются с момента предъявления претензии в отношении качества ПРОДУКЦИИ. 10.5. В случае немотивированного отказа ПРОДАВЦА от проведения гарантийного ремонта ПРОДУКЦИИ, отсутствия мотивированного ответа ПРОДАВЦА в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения ПРОДАВЦОМ письменной рекламации ПОКУПАТЕЛЯ либо просрочки ПРОДАВЦОМ согласованного СТОРОНАМИ срока выполнения гарантийного ремонта более, чем на 30 (тридцать ) календарных дней, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право привлечь для устранения дефектов ПРОДУКЦИИ другого авторизованного дилера производителя (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) с последующим возмещением ПРОДАВЦОМ расходов на работы и материалы, признанные производителем как гарантийные.10.6. В случае задержки оплаты согласованной ЦЕНЫ КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПРОДАВЦУ пеню в размере 0,33% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА, за каждый день задержки, но не более 10% от согласованной ЦЕНЫ КОНТРАКТА.10.7. В случае немотивированного отказа ПОКУПАТЕЛЯ от подписания акта приемки ПРОДУКЦИИ в соответствии с п. 3.2., ПОКУПАТЕЛЬ, по письменному требованию оплачивает ПРОДАВЦУ пеню в размере 0,1% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА за каждый день просрочки, но не более 10% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА.10.9. Взыскание неустоек, пеней, штрафов и иных штрафных санкций по КОНТРАКТУ является правом, но не обязанностью СТОРОН, и их оплата осуществляется каждой СТОРОНОЙ по письменному требованию другой СТОРОНЫ. | **ARTICLE X****LIABILITY OF THE PARTIES**10.1. In case of late delivery of the PRODUCTS due to events solely attributable to the SELLER or being under the SELLER’s responsibility under the CONTRACT the SELLER upon a written request, shall pay to the BUYER the penalty at a rate of 0,33% of the CONTRACT PRICE for each day of delay, but not more than 10% of the CONTRACT PRICE.The BUYER cannot refuse to accept the PRODUCTS in case the delay in delivery does not exceed 30 (thirty) calendar days inclusively. In case of delay of delivery for more than 30 (thirty) calendar days the BUYER is entitled to refuse to accept the PRODUCTS and claim the termination of the CONTRACT.10.2. In case of late submission of documentation by the SELLER (including documentation for customs clearance during import of the PRODUCTS to the Russian Federation and commissioning of the PRODUCTS) the SELLER, upon receipt of a written request shall pay to the BUYER the penalty at a rate of 0,05% of the CONTRACT PRICE for each day of delay.10.3. In case of late replacement, repair or replenishment of incomplete delivery of the PRODUCTS within the time period agreed by the PARTIES, the SELLER, upon receiving a written requestshall pay to the BUYER the penalty at a rate of 0,1% of the CONTRACT PRICE for each day of delay.10.4. If independent expertise according to para. 3.3. confirms the fact of improper quality PRODUCTS due to reasons attributable to SELLER and the PARTIES do not reach an agreement on correction of defects of improper quality PRODUCTS or on reducing the price of the PRODUCTS, replacing the PRODUCTS or its part in agreed time period, the BUYER has the right at its own discretion to return the improper quality PRODUCTS or its part at the SELLER’s expense within the time period not exceeding 30 (thirty) days. The BUYER shall inform the SELLER on its decision. In case the Seller fails to eliminate the defects in the period agreed, the SELLER, upon a written request of the BUYER shall pay to the BUYER the penalty at a rate of 0,1% of the CONTRACT PRICE for each day till the date when quality of the PRODUCTS is restored, but not more than 10% of the CONTRACT PRICE. The penalty shall be calculated from the date when the request with regard to the improper quality is presented.10.5. In case of the SELLER’s unmotivated refusal to make warranty repair, no motivated response from the SELLER within 30 (thirty) calendar days from the date of receiving the BUYER’s written reclamation or if the SELLER delays the warranty repair period, which was preliminary agreed by the PARTIES, for more than 30 (thirty) calendar days, the BUYER has the right to address another dealer of manufacturer (\_\_\_\_\_\_\_\_\_) for elimination of deffects and the sums paid for the works and materials shall be compensated by the SELLER provided such a repair is recognized by the manufacturer as a warranty case.10.6. In case of delay in payment of the agreed CONTRACT PRICE the BUYER shall pay to the SELLER the penalty at a rate of 0,33% of the CONTRACT PRICE for each day of delay, but not more than 10% of the agreed CONTRACT PRICE.10.7. In case of unmotivated BUYER’s refusal to sign the Act of the PRODUCTS acceptance according to para. 3.2., the BUYER, upon a written request shall pay to the SELLER the penalty at a rate of 0,1% of the CONTRACT PRICE for each day of delay, but not more than 10% of the CONTRACT PRICE.10.9. Recovery of forfeits, fines, penalties and other penalty provisions under the CONTRACT is the right, but not the obligation of the PARTIES and its payment is performed by each PARTY at a written request of the other PARTY. |
| **СТАТЬЯ XI****ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ**11.1. Размер ответственности СТОРОН, на основании КОНТРАКТА, положения о правонарушениях или ином основании, ограничивается КОНТРАКТНОЙ ЦЕНОЙ ПРОДУКЦИИ или ее части, приведшей к иску, если только причиной исков не явилась грубая небрежность или умышленные виновные действия.11.2. В случае возникновения у одной из СТОРОН подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая СТОРОНА обязуется уведомить другую СТОРОНУ в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая СТОРОНА имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему КОНТРАКТУ до получения подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.11.3. В случае установления достоверных фактов, дающих основание считать о наличии в действиях представителей СТОРОН, их аффилированных лиц, работников или посредников признаков преступления, предусмотренного статьей 204 УК РФ «Коммерческий подкуп», материалы внутренних расследований СТОРОНЫ направляют в правоохранительные органы.11.4. ПОКУПАТЕЛЬ и ПРОДАВЕЦ заявляют и гарантируют, что работники, директора, персонал, агенты и/или другие посредники каждой из СТОРОН обязуются соблюдать положения действующего законодательства в отношении деятельности, определенной данным КОНТРАКТОМ, заключенным между СТОРОНАМИ, в том числе без ограничения, законы и положения о налогообложении, валютных ограничениях и таможенных требованиях, а также антикоррупционное, антимонопольное законодательство и законы о борьбе с отмыванием денег, санкции или другое применимое уголовное законодательство, правила и положения. СТОРОНЫ заявляют и гарантируют, что работники, персонал, директора, агенты или другие посредники каждой из СТОРОН не будут предлагать, давать или получать поощрения или взятки от каких-либо служебных, доверенных или других третьих лиц, намеревающихся повлиять на поведение любого такого лица или клиента в отношении настоящего КОНТРАКТА.11.6. ПОКУПАТЕЛЬ настоящим заявляет и гарантирует, что местом конечной эксплуатации ПРОДУКЦИИ будет Российская Федерация.11.7. Каждая СТОРОНА обязуется возместить убытки и предотвратить ущерб другой СТОРОНЕ, сообразно обстоятельствам, в связи с уплатой штрафов, убытками или обязательствами, понесенными в результате неспособности выполнить требования п.п. 11.3.-11.6. данной Статьи. Невыполнение любой части требований данной Статьи рассматривается как существенное нарушение условий данного КОНТРАКТА. | **ARTICLE XI****FINANCIAL LIABILITY AND COMPLIANCE**11.1. Total liability for both PARTIES based on the CONTRACT, tort statute or otherwise shall be limited to the CONTRACT PRICE of the PRODUCTS or the part thereof that lead to the claim unless claims arise from gross negligence or willful misconduct.11.2. In case either PARTY has suspicions that violation of any anti-corruption conditions has happened or may happen, it shall notify the other PARTY in writing. Upon receiving of such written notification the corresponding PARTY has the right to suspend the performance of its obligations under this CONTRACT until receiving confirmation that violation did not occur or will not occur. This confirmation shall be sent within 5 (five) working days since the date of submission of writtten notification.11.3. In case of discovering the true facts giving the reason to assume the presence in the actions of the PARTIES, their affiliates, employees or intermediaries of a crime under Article 204 of the Criminal Code of the Russian Federation “Commercial bribery”, the PARTIES shall send the materials of internal investigations to law enforcement agencies.11.4. The Seller and the Buyer represent and warrant that any of their employees, directors, staff, agents and/or other intermediaries shall comply with all applicable laws in respect of activities contemplated by this CONTRACT concluded between the PARTIES including, but not limited to the laws and regulations relating to taxation, exchange controls and custom requirements as well as with any anti-corruption, anti-trust, anti-money laundering, sanctions or other applicable criminal law, rules or regulations. The PARTIES represent and warrant that any of their employees, staff, directors, agents or other intermediaries will not offer, make or receive any inducement or bribe from any official or fiduciary or any other third party with the intent to influence the conduct of any such person or customer in relation to this CONTRACT.11.6. The BUYER hereby confirms and warrants that the place of final operation of the PRODUCTS shall be the Russian Federation.11.7. Either Party shall indemnify and hold harmless to other PARTY as the case may be relating to any fines, losses and liabilities incurred as a result of the failure to comply with para. 11.3.-11.6. of this Article. Failure to comply with any part of this Article shall constitute a substantial breach of this CONTRACT. |
| **СТАТЬЯ XII****РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА**12.1. Расторжение настоящего КОНТРАКТА (за исключением причин Форс-Мажора, указанных в статье VII и п.п. 12.2. и 12.3.) возможно по взаимной договоренности ПОКУПАТЕЛЯ и ПРОДАВЦА, с подписанием обеими СТОРОНАМИ Дополнительного соглашения к настоящему КОНТРАКТУ или в случае повторяющегося или существенного нарушения одной из СТОРОН основных обязательств по КОНТРАКТУ. В данном случае СТОРОНА, расторгающая КОНТРАКТ, предоставляет другой СТОРОНЕ письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до расторжения КОНТРАКТА. В случае расторжения КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ имеет право вернуть ПРОДАВЦУ товар (за счет СТОРОНЫ, совершившей нарушение обязательств, послуживших причиной расторжения КОНТРАКТА), а ПРОДАВЕЦ возвращает ПОКУПАТЕЛЮ все полученные денежные средства по Контракту. 12.2. В случае если ПРОДАВЕЦ задерживает поставку ПРОДУКЦИИ или её компонентов, частей, комплектующих на период более 30 (тридцати) календарных дней, ПОКУПАТЕЛЬ имеет право расторгнуть КОНТРАКТ и при этом ПРОДАВЕЦ по письменному требованию ПОКУПАТЕЛЯ обязан оплатить штраф в размере 10% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. В случае получения письменного требования об оплате неустойки в соответствии с п. 10.1. КОНТРАКТА, размер штрафа уплачивается за вычетом оплаченной неустойки или суммы неустойки, подлежащей к взысканию.12.3. В случае если ПОКУПАТЕЛЬ необоснованно задерживает любой платеж на период более 30 (тридцати) календарных дней, ПРОДАВЕЦ имеет право расторгнуть КОНТРАКТ. При этом ПОКУПАТЕЛЬ обязан уплатить ПРОДАВЦУ по его письменному требованию штраф (подразумевается единовременно выплачиваемая сумма) в размере 10% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. ПРОДАВЕЦ имеет право вычесть данный штраф из авансовых платежей, полученных от ПОКУПАТЕЛЯ. В случае получения письменного требования об оплате неустойки в соответствии с п. 10.7. и 10.8. КОНТРАКТА, размер штрафа уплачивается за вычетом оплаченной неустойки или суммы неустойки, подлежащей к взысканию. | **ARTICLE XII****TERMINATION**12.1. Termination of this CONTRACT (except for causes of Force Majeure as set forth in Article VII and para. 12.2. and 12.3.) shall only be allowed by mutual agreement of the BUYER and the SELLER, to be executed by both PARTIES as an Addendum to this CONTRACT or in case of repeated or substantial breach of main obligations under the CONTRACT. In this case, the terminating PARTY shall give a written notice to the other PARTY 30 (thirty) days priorthe termination. In case of termination of the Contract, the Buyer has the right to return to the Seller the Goods (at the expense of the Party, failed to perform the obligation, that lead to the termination of the Contract) and the Seller shall return to the Buyer all the monetary items received under the Contract. 12.2. If the SELLER delays delivery of the PRODUCTS or the components or parts thereof for a period of more than 30 (thirty) calendar days the BUYER is entitled to terminate the CONTRACT and in this case the SELLER shall pay to the BUYER a penalty in the amount of 10% of the CONTRACT PRICE. In case of receipt of a written request for payment of penalties in accordance with para. 10.1. of the CONTRACT amount of the penalty shall be net of paid penalties or net of penalties requested for payment.12.3. If the BUYER unreasonably delays any payment for a period of more than 30 (thirty) calendar days the SELLER is entitled to terminate the CONTRACT. In this case the BUYER shall pay to the SELLER a penalty (understood as lump sum) in the amount of 10% of the CONTRACT PRICE. The SELLER shall be entitled to deduct the said amount of the penalty from the down payment received from the BUYER. In case of receipt of a written request for payment of penalties in accordance with para. 10.7. and 10.8. of the CONTRACT amount of penalty shall be net of paid penalties or net of penalties requested for payment. |
| **СТАТЬЯ XIII****АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**13.1. Настоящий КОНТРАКТ подпадает под действие законодательства Российской Федерации, а по вопросам, не урегулированным Контрактом и законодательством РФ, применяются нормы Конвенции ООН «О Договорах Международной Купли-Продажи Товаров» (11.04.1980г.). Условия поставки определяются Incoterms 2010, действующими на момент поставки.13.2. СТОРОНЫ должны решать все спорные вопросы путем переговоров. Если взаимоприемлемое решение не достигнуто в течение 30 (тридцати) дней с даты получения уведомления о претензии, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего КОНТРАКТА или в связи с ним, в том числе касающиеся его существования, действительности, недействительности, толкования, исполнения, нарушения или прекращения (далее - «СПОР»), которые не урегулированы по взаимному соглашению СТОРОН, подлежат исключительному и окончательному разрешению в судебном порядке в Международном коммерческом арбитражном суде при [Торгово-промышленной палате России](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%BE%D1%80%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%BC%D1%8B%D1%88%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D0%BF%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%82%D0%B0_%D0%A0%D0%BE%D1%81%D1%81%D0%B8%D0%B8) (МКАС). Место арбитражного разбирательства – Россия, Язык арбитражного разбирательства – английский язык. Во время арбитражного разбирательства данный КОНТРАКТ подлежит исполнению за исключением оспариваемой части. Судебное решение, вынесенное арбитрами, должно быть обязывающим для обеих СТОРОН и может быть исполнено в любом суде, имеющим право рассматривать подобные дела. | **ARTICLE XIII****ARBITRATION AND APPLICABLE LAW**13.1. This CONTRACT shall be subject to the laws of the Russian Federation, for the issues not regulated by the Contract and the legislation of RF, administered by the norms of [UN Convention on the International Sale of Goods](http://www.multitran.ru/c/m.exe?t=3881193_1_2&s1=%CA%EE%ED%E2%E5%ED%F6%E8%FF%20%CE%CE%CD%20%EE%20%E4%EE%E3%EE%E2%EE%F0%E0%F5%20%EC%E5%E6%E4%F3%ED%E0%F0%EE%E4%ED%EE%E9%20%EA%F3%EF%EB%E8-%EF%F0%EE%E4%E0%E6%E8%20%F2%EE%E2%E0%F0%EE%E2) (dated 11 April 1980). Delivery terms are subject to the Incoterms 2010 effective at the time of delivery.13.2. The PARTIES shall solve disputes amicably. In case an amicable solution is not achieved within 30 (thirty) days after receiving notification of claim, any dispute, controversy or claim arising out of, relating to or in connection with this CONTRACT, including its existence, the validity, invalidity, interpretation, performance, breach or termination thereof (hereinafter referred to as the “DISPUTE”), not settled by mutual agreement of the PARTIES, shall be exclusively and finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chambers of Commerce (ICC). The seat of the arbitration shall be in the Russian Federation. The arbitral proceedings shall be conducted in English. During the arbitration proceedings this CONTRACT shall be performed except for the disputed part. The arbitration award shall be binding for both PARTIES and may be enforced in any court having jurisdiction to consider such case. |
| **СТАТЬЯ XIV****ГАРАНТИИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СТОРОН И ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА**14.1. Настоящим каждая из СТОРОН заявляет и гарантирует другой СТОРОНЕ, что на дату настоящего КОНТРАКТА она является предприятием, должным образом зарегистрированным и осуществляющим свою деятельность в соответствии с законами страны ПОКУПАТЕЛЯ и соответствующей страны ПРОДАВЦА, обладает полными правами и полномочиями на ведение своей деловой активности, включая полное право и полномочия подписывать и выполнять условия настоящего КОНТРАКТА и осуществлять поставки по нему. Лица, подписавшие настоящий КОНТРАКТ от ее имени, должным образом уполномочены и наделены юридической силой для заключения настоящего КОНТРАКТА.14.2. Надлежащее исполнение обязательств ПРОДАВЦА по КОНТРАКТУ должно обеспечиваться следующими видами банковских гарантий:14.2.1. Банковской гарантией на возврат ПРОДАВЦОМ авансового платежа в размере 10 (десять)% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА, предусмотренного Приложением Е. Срок действия банковской гарантии должен начинаться до даты перечисления авансового платежа ПРОДАВЦУ, заканчиваться не ранее чем через 20 (двадцать) дней после даты второго платежа по Приложению Е к КОНТРАКТУ. 14.2.2. Банковской гарантией надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ на сумму не менее 30 (тридцать) % от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Срок действия банковской гарантии начинается не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до даты второго платежа и заканчивается не ранее чем через 10 дней после даты третьего платежа, согласно Приложению Е к КОНТРАКТУ. 14.2.3. Банковской гарантией надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ на сумму не менее 10 (десять)% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Срок действия банковской гарантии начинается не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до даты третьего платежа, согласно Приложению Е к КОНТРАКТУ, заканчивается не ранее чем через 10 дней после даты четвертого платежа, согласно Приложению Е к КОНТРАКТУ. 14.2.4. Банковской гарантией надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ на сумму не менее 30 (тридцать)% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Срок действия банковской гарантии начинается не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до даты четвертого платежа и заканчивается не ранее чем через 10 (десять) дней после даты пятого платежа, согласно Приложению Е к КОНТРАКТУ. 14.2.5. Банковской гарантией надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ на сумму не менее 10 (десять)% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Срок действия банковской гарантии начинается не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до даты пятого платежа и заканчивается не ранее чем через 10 (десять) дней после даты шестого платежа, согласно Приложению Е к КОНТРАКТУ. 14.2.6. Банковской гарантией надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ на сумму не менее 10 (десять)% от ЦЕНЫ КОНТРАКТА. Срок действия банковской гарантии начинается не позднее, чем за 2 (два) рабочих дня до даты шестого платежа и заканчивается не ранее чем через 10 (десять) дней после планируемой даты подписания акта ввода ОБЪЕКТА в эксплуатацию. 14.3. Расходы по предоставлению и содержанию банковской Гарантии несет ПРОДАВЕЦ. Все банковские издержки, связанные с продлением банковской гарантии по вине ПОКУПАТЕЛЯ должны быть предварительно согласованы СТОРОНАМИ компенсированы ПОКУПАТЕЛЕМ.14.4. Текст банковской гарантии должен быть предварительно согласован с ПОКУПАТЕЛЕМ. ПОКУПАТЕЛЬ должен согласовать предоставленный текст банковской Гарантии в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения от ПРОДАВЦА. 14.5. Копии банковских гарантий должны быть представлены ПРОДАВЦОМ на согласование ПОКУПАТЕЛЮ в срок, не позднее, чем за 4 (четыре) рабочих дня до планируемой даты перечисления платежей, оригинал согласованной банковской гарантии должен быть предоставлен ПРОДАВЦОМ ПОКУПАТЕЛЮ не позднее, чем за 1 (один) день до планируемой даты перечисления платежа.14.6. Банковская гарантия должна быть выставлена первоклассным Европейским банком (Deutsche Bank AG (SWIFT) или UniCredit Bank AG (SWIFT) или Commerzbank AG (SWIFT) или HSBC (SWIFT)).14.7. В случае увеличения срока поставки ПРОДУКЦИИ по вине ПРОДАВЦА, ПРОДАВЕЦ продлевает срок действия действующей банковской Гарантии на соответствующий период.14.8. В случае отзыва или приостановления лицензии гаранта на банковскую деятельность принятая банковская гарантия такого банка подлежит замене. ПРОДАВЕЦ обязуется в течение 7 (семи) рабочих дней с даты отзыва или приостановления лицензии гаранта или в иные сроки, письменно согласованные СТОРОНАМИ, предоставить ПОКУПАТЕЛЮ новую предварительно согласованную ПОКУПАТЕЛЕМ банковскую гарантию с соблюдением всех условий, предусмотренных КОНТРАКТОМ.14.9. Банк (далее - Гарант), предоставляющий банковскую гарантию, должен быть предварительно согласован с ПОКУПАТЕЛЕМ. Для согласования ПОКУПАТЕЛЕМ банковской гарантии, ПРОДАВЕЦ обязан представить копию банковской гарантии, а также следующие документы.14.9.1. Лицензия на осуществление банковской деятельности, действующая на дату выдачи банковской гарантии (копия, заверенная гарантом либо нотариально заверенная копия). 14.9.2. Документы, удостоверяющие право подписантов подписывать банковские гарантии от лица гаранта, уставные и учредительные документы на гаранта, выписка из ЕГРЮЛ (или иного реестра, в котором зарегистрирован гарант) не позднее 30 (тридцати) дней с даты получения.14.9.3. Иные документы по требованию ПОКУПАТЕЛЯ.14.10. При отсутствии указанных в КОНТРАКТЕ документов банковская гарантия ПОКУПАТЕЛЕМ не принимается.14.11. В случае изменения сроков платежей по КОНТРАКТУ ПРОДАВЕЦ обязуется предоставить ПОКУПАТЕЛЮ новые предварительно согласованные ПОКУПАТЕЛЕМ банковские гарантии на возврат авансового платежа и надлежащего исполнения обязательств ПРОДАВЦОМ в течение 10 (десяти) дней с даты, когда ПРОДАВЕЦ узнал или должен был узнать о несоответствии срока действия банковской гарантии требованиям КОНТРАКТА или в иные сроки, письменно согласованные с ПОКУПАТЕЛЕМ, с соблюдением всех условий, предусмотренных КОНТРАКТОМ. 14.12. Условия банковских гарантий, предоставляемых ПРОДАВЦОМ по КОНТРАКТУ, должны предусматривать осуществление выплаты ПОКУПАТЕЛЮ при любом нарушении ПРОДАВЦОМ обязательств по КОНТРАКТУ в объеме, определяемом требованием ПОКУПАТЕЛЯ к гаранту, и в пределах установленной гарантийной суммы. Предоставляемые банковские гарантии должны предусматривать безусловное осуществление выплаты ПОКУПАТЕЛЮ по его письменному требованию, без предоставления доказательств нарушения ПРОДАВЦОМ контрактных обязательств. 14.13. Предоставление ПРОДАВЦОМ вместо одной банковской гарантии нескольких банковских гарантий (совокупная сумма которых соответствует сумме банковской гарантии, предусмотренной КОНТРАКТОМ) допускается по согласованию с ПОКУПАТЕЛЕМ. В этом случае обязательства ПРОДАВЦА по предоставлению банковской гарантии считаются исполненными в дату предоставления последней из указанных в настоящем пункте банковских гарантий.14.14. В случае замены ПРОДАВЦОМ банковской гарантии ранее предоставленная банковская гарантия возвращается ПРОДАВЦУ в течение 15 рабочих дней с даты получения ПОКУПАТЕЛЕМ письменного запроса ПРОДАВЦА на возврат банковской гарантии, но не ранее предоставления ПРОДАВЦОМ новой предварительно согласованной ПОКУПАТЕЛЕМ банковской гарантии. | **ARTICLE XIV****REPRESENTATION WARRANTIES OF THE PARTIES AND PERFORMANCE OF OBLIGATION**14.1. Each PARTY hereby represents and warrants to the other PARTY that it is, as of the date of the CONTRACT, an enterprise duly registered and operating under the laws of the BUYER’s and respectively the SELLER’s country with full power and authority to conduct its business including the full power and authority to sign and execute the CONTRACT, and to perform and comply with the provisions contained herein and execute delivery under the CONTRACT. The persons signing the CONTRACT on behalf of the PARTIES have been properly authorized and empowered to enter into the CONTRACT.14.2. Due execution of the obligations of the SELLER under the CONTRACT shall be guaranteed by the following bank performance guarantee:14.2.1. Advanced payment bond return by the Buyer in the amount of 10 % (ten) of the CONTRACT PRICE, set in the Appendix E. The effective period of the bank performance guarantee shall start before the date of advanced payment transfer to the SELLER and terminate not earlier than 20 (twenty) days after execution of the second payment in accordance with the Appendix E hereto. 14.2.1. Bank guarantee of proper performance of obligations by the SELLER to the sun not less than 30% from the CONTRACT PRICE. The effective period of the bank guarantee shall start not later than 2 (two) working days before the date of the second payment and shall terminate not earlier than 10 days after the date of the third payment execution, in accordance with the Appendix E hereto. 14.2.3. Bank guarantee of proper performance of obligations by the SELLER to the sum not less than 10 (ten) % of the CONTRACT PRICE. The effective period of the bank guarantee starts not later than 2 (two) working days before the third payment date in accordance with the Appendix E hereto and terminates not earlier that 10 days after execution of the forth payment in accordance with the Appendix E hereto.14.2.4. Bank guarantee of proper performance of obligations by the SELLER to the sun not less than 30 (thirty) % from the CONTRACT PRICE. The effective period of the bank guarantee shall start not later than 2 (two) working days before the date of the forth payment and shall not terminate earlier than 10 (ten) days after the date of the fifth payment execution, in accordance with the Appendix E hereto.14.2.5. Bank guarantee of proper performance of obligations by the SELLER to the sum not less than 10 (ten) % of the CONTRACT PRICE. The effective period of the bank guarantee shall start not later than 2 (two) working days before the date of the fifth payment and shall not terminate earlier than 10 (ten) days after the date of the sixth payment execution, in accordance with the Appendix E hereto.14.2.6. Bank guarantee of proper performance of obligations by the Seller to the sum not less than 10 (ten) % of the CONTRACT PRICE. The effective period of the bank guarantee shall start not later than 2 (two) working days before the date of sixth payment and shall not terminate earlier than10 (ten) days after the date of signature of Act of commissioning of the SITE into operation.14.3. Expenses connected with performance and assurance of bank guarantee shall be borne by the SELLER. All bank expenses, connected with prolongation of bank guarantee by the BUYER’S fault shall be preliminary agreed by the PARTIES and are to the BUYER’S account. 14.4. Text of the bank guarantee shall be preliminary agreed with the BUYER. The BUYER shall agree the presented text of the bank Guarantee within 2 (two) working days from the receipt from the SELLER.14.5. Copies of bank guarantees shall be presented by the SELLER on approval to the BUYER within the period, not later than 4 (four) working days before the planned date of payment transfer, original of the agreed bank guarantee shall be presented by the SELLER to the BUYER not later than 1 (one) day before the planned day of payment transfer.14.6. The Bank guarantee shall be presented by the first rate European bank (Deutsche Bank AG (SWIFT) or UniCredit Bank AG (SWIFT) or Commerzbank AG (SWIFT) or HSBC (SWIFT)).14.7. In case of increase of delivery time period of the GOODS at the SELLER’S fault, the SELLER shall extend the effective bank guarantee for the corresponding period. 14.8. In case of recall or suspension of a guarantee’s license for the bank operations, the accepted bank guarantee of such bank shall be replaced. The SELLER shall within 7 working days from the date of recall or suspension of a guarantee’s license or in other terms agreed in writing by the PARTIES, present the BUYER a new preliminary agreed by the BUYER bank guarantee fulfilling all conditions set by the CONTRACT. 14.9. The bank (hereinafter – the Guarantee), providing the bank guarantee, shall be preliminary agreed with the Buyer. In order to agree the bank guarantee, the Seller shall present a copy of bank guarantee and the following documents.14.9.1. License on performance of bank operation, effective on the date of performance of the bank guarantee (cope attested by the guarantee or notarized copy).14.9.2. Documents, certifying the signer rite to sign bank guarantees on behalf of the guarantee, charter and constitutive documentation for the guarantee, Unified State Register of Legal Entities note (or other register, where the guarantee is registered) not later than 30 (thirty) days from the receipt date.14.9.3. Other documentation upon the request of the Buyer.14.10. In case of lack of the documents stated in the CONTRACT, bank guarantee is not accepted by the BUYER.14.11. In case of change of payment schedule under the CONTRACT, the SELLER shall present the BUYER new, preliminary agreed by the BUYER bank guarantees for advanced payment return and due execution of the obligations by the SELLER within 10 (ten) days from the date when it comes to the SELLER’S knowledge or the Seller shall came to the knowledge of inconsistency of the terms of bank guarantee to the requirements of the CONTRACT or within other terms, agreed with the BUYER in writing, executing all conditions, set by the CONTRACT.14.12. The conditions of the bank guarantees, represented by the SELLER under the CONTRACT, shall foresee execution of payment to the BUYER in case any breach of obligations under the CONTRACT in the scale, set by the requirement of the BUYER to the guarantee and within the limit of the established guaranteed sum.The presented bank guarantees shall foresee absolute execution of payment to the BUYER upon its written request without providing of evidence of breach by the SELLER of the contract obligations.14.13. Granting by the SELLER several guarantees instead of one bank guarantee (aggregated amount of which corresponds to the sum of bank guarantee, set in the CONTRACT) is possible upon the agreement of the BUYER. In that case the obligation of the SELLER to present the bank guarantee shall deemed as executed in the date of presentation of the last stated in the present para bank guarantee. 14.14. In case the SELLER change the bank guarantee the guarantee presented earlier shall be returned to the SELLER within 15 working days from the receipt by the BUYER the written request of the SELLER for return of the bank guarantee, but not earlier than the SELLER presents the new bank guarantee preliminary agreed with the BUYER. |
| **СТАТЬЯ XV****ИЗМЕНЕНИЯ**15.1. Настоящий КОНТРАКТ не подлежит изменениям, за исключением как по письменному соглашению СТОРОН, подписанному должным образом их уполномоченными представителями. | **ARTICLE XV****AMENDMENTS**15.1. The CONTRACT shall not be altered or amended except by an agreement in writing signed by duly authorized representatives of the PARTIES hereto. |
| **СТАТЬЯ XVI****УВЕДОМЛЕНИЯ**16.1. Все уведомления по настоящему КОНТРАКТУ должны быть подготовлены в письменном виде на русском и английском языках, подписаны уполномоченными представителями СТОРОН (с приложением копии подтверждающего такие полномочия документа) и доставлены лично, курьером, телексом или телефаксным сообщением, соответствующим СТОРОНАМ по адресам, указанным ниже. Уведомление считается выданным должным образом соответственно в день доставки посыльным по дате на расписке о получении, или в день, обозначенный на подписанном уведомлении о вручении корреспонденции курьерской почтой или ее получения в электронном виде в случае направления уведомления телексом или телефаксным сообщением. Любая из СТОРОН может изменить свой адрес для получения уведомлений, известив об этом другую СТОРОНУ соответствующим уведомлением, подготовленным и отправленным вышеуказанным образом. | **ARTICLE XVI****NOTICES**16.1. All notices under the CONTRACT shall be in writing in Russian and English languages, signed by the authorized representatives of the PARTIES (with a copy of document proving such obligations attached) and shall be delivered in person, by courier, or by telex or fax to the respective PARTY at the addresses set forth below. Notice shall be deemed given, respectively, on the date indicated on the acknowledgement of receipt or on the delivery confirmation if delivered by courier, or on the date of receipt in electronic form in case of notice by telex or fax. Any PARTY may change its address for notice by a notice duly given as aforesaid. |
| **СТАТЬЯ XVII****ПОЛНОЕ СОГЛАШЕНИЕ**17.1. Настоящий КОНТРАКТ, включая Приложения к нему, представляет собой полное соглашение между СТОРОНАМИ относительно предмета КОНТРАКТА. При этом, все предыдущие соглашения, формулировки, заявления, переговоры и взаимообязательства как в устном, так и в письменном виде, заменяются им.17.2. Недействительность какого-либо из положений настоящего КОНТРАКТА не влечет за собой недействительности всего КОНТРАКТА в целом. При обнаружении такой недействительности СТОРОНЫ заменят недействительное положение действительным, которое будет в наибольшей степени отвечать экономическим интересам СТОРОН. | **ARTICLE XVII****COMPLETE AGREEMENT**17.1. This CONTRACT, including the Appendixes hereto, constitutes the entire agreement between the PARTIES with respect to the subject of CONTRACT hereof. All prior agreements, representations, statements, negotiations and undertakings whether oral or written are superseded hereby.17.2. If any provision of this CONTRACT is or becomes invalid this shall not affect the validity or enforceability of the whole CONTRACT. In case of such invalidity, the invalid provision shall be replaced with a valid one that to the maximum extent possible corresponds with the economic interests of the PARTIES. |
| **СТАТЬЯ XVIII****ПРИЛОЖЕНИЯ:**18.1. Следующие Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего КОНТРАКТА:**A.** Сводка цен **B.** Техническая спецификация **С.** Техническая документация**D.** График поставки **E.** Условия платежа**F.** Гарантия**G.** Программа стандартного заводского теста**H.** Форма Акта осмотра ПРОДУКЦИИ по готовности к отгрузке**I.** Форма Акта приёмки-передачи ПРОДУКЦИИ | **ARTICLE XVIII****APPENDIXES:**18.1. The following Appendixes shall form an integral part of this CONTRACT:**A.** Price Summary **B.** Technical Specification**C.** Technical Documentation**D.** Delivery Schedule**E.** Payment Terms**F.** Warranty**G.** Standard factory test program**H.** Form of the Act of the PRODUCTS inspection upon readiness for shipment**I.** Form of the Act of the PRODUCTS acceptance |
| **СТАТЬЯ XIX****КОЛИЧЕСТВО ЭКЗЕМПЛЯРОВ И ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ**19.1. Настоящий КОНТРАКТ составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, по 1 (одному) экземпляру для каждой СТОРОНЫ. В случае расхождений между двумя версиями превалирующее значение имеет английская версия. Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу после подписания его обеими СТОРОНАМИ и действует в течение срока выполнения сторонами всех своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ. Если одна или обе СТОРОНЫ задерживают исполнение своих обязательств по настоящему КОНТРАКТУ, он сохраняет свою силу на период, равный сроку такой задержки до тех пор, пока все обязательства СТОРОН настоящему КОНТРАКТУ не будут выполнены.19.2. Одновременно с подписанием КОНТРАКТА каждая из СТОРОН обязуется предоставить другой СТОРОНЕ нотариально заверенные или заверенные другим уполномоченным лицом копии следующих документов:1. документы, подтверждающие полномочия лица, подписывающего настоящий КОНТРАКТ;
2. выписка из соответствующего Торгового реестра/Единого государственного реестра юридических лиц, выданного не ранее чем за 1 месяц до даты подписания настоящего КОНТРАКТА;
3. копия устава.

**ПРОДАВЕЦ:****«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Банковские реквизиты Продавца:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ПОКУПАТЕЛЬ:****ООО «ЕвроСибЭнерго-Кубань»**Юридический и почтовый адрес: 352330, Россия, Краснодарский край, г. Усть-Лабинск, ул. Коминтерна, д. 111 б.ИНН: 2373002188КПП: 237301001**Банковские реквизиты Покупателя:** | **ARTICLE XIX****COUNTERPARTS AND EFFECTIVE DATE**19.1. This CONTRACT is made in 2 (two) copies in English and in Russian, 1 (one) copy for each PARTY. In case of discrepancies between the two versions, the English version shall prevail. This CONTRACT shall become effective upon signature by both PARTIES and is valid until the PARTIES have performed all of their obligations hereunder. In case one or both PARTIES is in delay with performance of its obligations under the CONTRACT, the validity of the CONTRACT shall be extended for a period equal to this delay until full and complete performance of all obligations hereunder.19.2. Simultaneously with signing this CONTRACT each of the PARTY shall provide the other PARTY the copies of the following documents certified by notary or other authorized person:1. documents confirming the powers of the person signing this CONTRACT;
2. extract from the relevant Trade Register /Unified State Register of Legal Entities issued not earlier than 1 month prior to the date of signing this CONTRACT;
3. copy of the charter.

**THE SELLER:****«**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**»**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**The Seller’s bank details:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**THE BUYER:****OOO “EuroSibEnergo-Kuban”**Legal and postal address: Kominterna str., 111 b, Ust-Labinsk, Krasnodar region, 352330, Russia.INN: 2373002188KPP: 237301001**The Buyer’s bank details:** |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**приложение А / APPENDIX A**

**сводка цен / PRICE SUMMARY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Продукция / Products** | **Кол-во / Quantity** | **Сумма, Доллары США / Amount, US Dollars** |
| ***Газопоршневая установка*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***с комплектным оборудованием в соответствии с Приложением B******Gas generator set*** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***with auxiliary equipment according to Appendix B*** |  |  |
| **Общая стоимость на условиях DAP**г. Усть-Лабинск, Краснодарский край, Россия (северо-западная часть промышленной зоны, расположенная по адресу: 352330, г. Усть-Лабинск, ул. Коммунальная, д. 37, площадка мини-ТЭЦ).**Total price on DAP terms**Russia, Ust-Labinsk, Krasnodar region (north-western part of industrial area located on the following address: Mini-power station site, 37, Kommunalnaya str., Ust-Labinsk, 352330). |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**/** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**ПРИЛОЖЕНИЕ B / APPENDIX B**

**Техническая спецификация / TECHNICAL SPECIFICATION**

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

**СОГЛАСОВАНО / APPROVED:**

**Технический директор (Института) /**

**Technical director (of the Institute)**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

**ПРИЛОЖЕНИЕ C / Appendix C**

**техниЧескаЯ документациЯ / technical documentation**

**ПРОДАВЕЦ** должен предоставить за свой счет следующее:

**SELLER** shall provide at his own expense the following:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Наименование / Title** | **Кол-во****Q-ty** |
| 1. | Сертификат соответствия техническому регламенту о безопасности машин и оборудования ГОССТАНДАРТа РФ – на газовые электрогенераторные установки, а также оборудование, материалы и узлы, дополнительно входящие в комплект поставки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 копии на русском языке).Certificate of Conformity with technical regulations on safety of machines and equipment of the RF GOSSTANDARD for gas generator sets as well as other equipment, materials and pieces of equipment additionally included in the delivery \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 copies in Russian). |  |
| 2. | Спецификация генераторной установки на английском и русском языке (2 экземпляра в бумажном и электронном виде).Generator sets specification in English and Russian (2 hard and electronic copies). |  |
| 3. | Спецификация генератора на английском и русском языке (2 экземпляра в бумажном и электронном виде).Generator specification in English and Russian (2 hard and electronic copies). |  |
| 4. | «Каталог запасных частей с каталожными номерами на газовые электрогенераторные установки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в электронном виде на русском языке).Spare parts catalogue with reference numbers for gas generator \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 copies in Russian in electronic form). |  |
| 5. | Инструкции по монтажу генераторных установок \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в электронном виде на русском и английском языке).\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ generator set installation manual \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 copies in electronic form in Russian and in English). |  |
| 6. | Руководства/инструкции по эксплуатации на газопоршневую установку и все прочее оборудование, входящее в комплект поставки: (2 экземпляра на русском языке в бумажном и электронном виде).Operation and maintenance guides\manuals for Gas generator set and other equipment included in the delivery: (2 hard and electronic copies in Russian). |  |
| 7. | Руководство по эксплуатации на систему управления ~~TEM~~ на газовые электрогенераторные установки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).~~TEM~~ Control system operation and maintenance guide for gas generator \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 hard and electronic copies in Russian and in English). |  |
| 8. | Электрические схемы шкафов системы управления (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Electric schematics of console of control system (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 9. | Паспорта на газовые электрогенераторные установки а также оборудование, материалы и узлы, дополнительно входящие в комплект поставки, по форме Продавца, соответственно с описанием условий защит и блокировок двигателя, перечнем электрифицированной арматуры и электрооборудования, электрическими нагрузками на собственные нужды, тепловыделениями от оборудования, объемом воздуха на вентиляцию и горение и т.д., (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке). Passports for gas generator sets as well as other equipment, materials and pieces of equipment additionally included in the delivery, in accordance with the Seller’s forms with corresponding descriptions of engines protections and shutdown conditions, list of electrical armature and electrical equipment, auxiliary electrical consumers, heat rejection data from the equipment, air volume for ventilation and combustion, etc. (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 10. | Схема подключения к внешней сети (сборка нулевых выводов генератора) (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Schematic of generator connection to external grid (neutral generator’s terminals connection) (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 11. | Схема питания шкафов системы управления с указанием источника питания (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Control panels consoles auxiliary electrical supply schematic with definition of the energy supply (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 12. | Схема системы возбуждения (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Excitation system schematic (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 13. | Схемы релейной защиты и вторичной коммутации (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Schematics of relay protection and control wiring (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 14. | Принципиальные технологические схемы (с перечнем внешних присоединений и границами поставки) (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).P&I diagrams (with list of external connections and boundary limits) (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 15. | Установочные чертежи оборудования (информация о статических и динамических нагрузках передаваемых от оборудования на фундаменты, передается отдельным документом) c габаритными и присоединительными размерами (газовые электрогенераторные установки, вспомогательное технологическое и электротехническое оборудование) (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Installation drawings for equipment (information about static and dynamic loads imposed from the equipment to foundation will be provided in separate document) with overall and connection dimensions (gas generator sets, auxiliary and electric equipment) (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 16. | Рекомендации по размещению площадок обслуживания для газовых электрогенераторных установок (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Recommendations for service aprons placement for gas generator sets (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 17. | Технический циркуляр по охлаждающей жидкости для двигателей \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Technical circular for engine coolant \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 18. | Технический циркуляр по смазочному маслу для газовых двигателей \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Technical circular for engine lubrication oil for gas engines \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 19. | Технический циркуляр по воздуху для горения топлива для газовых двигателей \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Technical circular for engine combustion air for gas engines \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |
| 20. | Технический циркуляр по газообразному топливу для горения топлива для газовых двигателей \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 экземпляра в бумажном и электронном виде на русском и английском языке).Technical circular for engine gas fuel \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (2 hard and electronic copies in Russian and English). |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**Приложение D / APPENDIX D**

**ГРАФИК ПОСТАВКИ / DELIVERY SCHEDULE**

(зависит от своевременного выполнения платежей согласно Статье V) / (subject to timely payments as provided in Article V)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ОПИСАНИЕ /****DESCRIPTION** | **ПУНКТ НАЗНАЧЕНИЯ / POINT OF DELIVERY** | **ДАТА ПОСТАВКИ /****DELIVERY DATE** |
| ПРОДУКЦИЯ в соответствии с Приложением B. | 1. Пункт таможенного оформления по адресу: 346910, Россия, Ростовская обл., г. Новошахтинск, ул. Привольная, д. 31. Ростовская таможня, Несветайский таможенный пост, код поста 10313130, ЗТК/СВХ ООО «Южные Транспортные Линии».2. Пункт конечного назначения по адресу: 352330, Россия, Краснодарский край, г. Усть-Лабинск, ул. Коммунальная, площадка мини-ТЭЦ. | В *течение \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных недель с даты получения авансового платежа ПОДАВЦОМ в соотв. с п. 1.1. Приложения Е определяющее полное и своевременное исполнение обязательств ПОКУПАТЕЛЯ в соотв. с п. 1.3. и 1.4. Приложения Е к настоящему КОНТАРКТУ.**2. Не позднее, чем 3 (три) рабочих дня после прохождения таможенных процедур, ПРОДАВЕЦ должен доставить ПРОДУКЦИЮ в конечный пункт назначения.*  |
| PRODUCTS according to Appendix B. | 1. Customs clearance point at the following address: 346910, Russia, Rostov region, Novoshakhtinsk, Privolnaya str., 31. Rostov customs, Nesvetaisky custom point, code 13013130, ZTK/SVH LLC “South Transportation lines”.2. The final destination point at the following address: Mini-power station site, Kommunalnaya str., Ust-Labinsk, Krasnodar region, 352330, Russia. | Within \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) calendar weeks from the date of receipt of the advance payment by the SELLER in accordance with para. 1.1. of Appendix E subject to full and timely fulfillment of the BUYER’s obligations under para. 1.3. and 1.4. of Appendix E to this CONTRACT.2. No later than 3 (three) working days after completion of the customs clearance the SELLER shall deliver the PRODUCTS to the final destination point. |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**ПРИЛОЖЕНИЕ E / Appendix E**

**УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА / PAYMENT TERMS**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. ПОКУПАТЕЛЬ должен оплатить ПРОДАВЦУ общую ЦЕНУ КОНТРАКТА в сумме **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_/100 Долларов США) в соответствии с условиями настоящего Приложения E следующим образом:1.1. В течение 5 (пяти) банковских дней с даты подписания КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЬ производит оплату ПРОДАВЦУ в размере **10%** от общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, что составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и 00/100 Долларов США) при условии предоставления ПРОДАВЦОМ гарантии возврата авансового платежа (далее «банковская Гарантия») в соответствии с условиями КОНТРАКТА. 1.2. В течение \_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) календарных дней с даты получения уведомления ПРОДАВЦА о готовности ПРОДУКЦИИ к отгрузке со склада ПРОДАВЦА ПОКУПАТЕЛЬ перечисляет ПРОДАВЦУ **Второй платеж** в размере **30%** общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, составляющих **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_/100 Долларов США).1.3. **Третий платеж** в размере **10%** от общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, составляющей **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_/100 Долларов США) ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПРОДАВЦУ в течение \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) дней с даты прибытия ПРОДУКЦИИ в пункт таможенного оформления для прохождения таможенных формальностей на ввоз ПРОДУКЦИИ на территорию Российской Федерации. 1.4. **Четвертый платеж** в размере **30%** от общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, составляющих **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,00 USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и 00/100 Долларов США) будет оплачиваться ПОКУПАТЕЛЕМ по факту приемки и подписания акта приема-передачи ПРОДУКЦИИ в пункте конечного назначения, согласно п. 2.1. КОНТРАКТА. 1.5. **Пятый платеж** в размере 10% от общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, составляющей **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_/100 Долларов США) ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПРОДАВЦУ в течение \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) дней с выполнения ПРОДАВЦОМ шеф-монтажных работ и завершения пуско-наладочных работ на ОБЪЕКТЕ.1.6. **Шестой** **платеж** в размере 10% от общей ЦЕНЫ КОНТРАКТА, составляющей **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_ USD** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_/100 Долларов США) ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПРОДАВЦУ в течение \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) дней с даты ввода в эксплуатацию ОБЪЕКТА и подписания акта о вводе в эксплуатацию (по форме КС-14). | 1. The BUYER shall pay the SELLER the total CONTRACT PRICE in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_and \_\_\_/100 United States Dollars) in accordance with the terms of this Appendix E as follows:* 1. Within 5 (five) banking days from the date of signature of the CONTRACT, the BUYER shall execute the payment to the SELLER to the extent of 10% from, the total Contract price, in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_ $ (USD) in case the SELLER presents advanced payment guarantee (hereinafter “bank guarantee”) in accordance with the conditions of the CONTRACT.
	2. Within \_\_\_\_\_\_\_ calendar days from the date of receipt of the note from the SELLER of the readiness of the GOODS for dispatch form the Seller’s warehouse, the BUYER shall transfer the SELER the second payment to the extent of 30 % of the total CONTRACT PRICE that amounts to \_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD
	3. The BUYER shall pay to the SELLER the third payment in the amount of 10% from the total CONTRACT PRICE, in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ 100 USD), within \_\_\_\_\_\_ days from the date of arrival of the PRODUCTS to the cistoms clearance point to pass customs formalities for import of the PRODUCT to the territory of the Russian Federation.
	4. The forth payment in the amount of 30% from the total CONTRACT PRICE , in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,00 USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and 00/100 USD) shall be paid by the BUYER upon the acceptance and signature of Act of delivery and acceptance of the PRODUCTS to the final destination point, in accordance with para. 2.1. here to.
	5. The fifth payment in the amount of 10% from the total CONTRACT PRICE, in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_/100 USD) the BUYER shall pay to the SELLER within \_\_\_\_\_\_ days from the execution by the SELLER the technical supervision and completion of start-up works on the SITE.
	6. The sixth payment in the amount of 10% from the total CONTRACT PRICE, in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ USD (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_\_\_/100 USD) the BUYER shall pay the SELLER within \_\_\_\_\_\_ days from the date of commissioning of the SITE and signature of Act of commissioning into operation (in form KC-15).
 |
| 2. СТОРОНЫ не вправе уступать свои права и обязательства по настоящему КОНТРАКТУ полностью или в части другому лицу без предварительного согласия другой СТОРОНЫ. | 2. Either PARTY shall not assign its rights and obligations under this CONTRACT in full or in part without prior written consent of the other PARTY. |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**Приложение F / APPENDIX F**

**ГАРАНТИЯ / WARRANTY**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Срок гарантии: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Гарантийный талон (Engine Delivery Service Record) - документ по форме ПРОДАВЦА, подтверждающий первый запуск ПРОДУКЦИИ в работу и постановку ее на гарантию по завершению шеф-монтажных и наладочных работ, проводимых в рамках отдельного договора подлежащего заключению в соответствии с п. 1.1. Статьи I настоящего КОНТРАКТА. В гарантийный период:Если ПОКУПАТЕЛЬ в течение срока гарантии на ПРОДУКЦИЮ передал ее во владение/пользование третьему лицу, он в письменном виде обязан сообщить ПРОДАВЦУ о наименовании и реквизитах данного владельца ПРОДУКЦИИ.1. …..
2. …..
 | 1. Warranty period shall be: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Engine Delivery Service Record is a document according to the SELLER’s template which confirms the initial start-up of the PRODUCTS and beginning date for the warranty upon completion of the technical supervision and start-up works which shall be fulfilled under a separate contract to be concluded according to para. 1.1. of Article I of the present CONTRACT. During the warranty period:If the PRODUCT is transferred by the BUYER to the possession/use of third party, the BUYER shall inform the SELLER in writing of the name and reference details of such owner of the PRODUCTS.1. …..
2. ……
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**приложение G / APPENDIX G**

**ПРОГРАММА СТАНДАРТНОГО ЗАВОДСКОГО ТЕСТА / STANDARD FACTORY TEST PROGRAM**

Газовый двигатель – статическая единица с приемом нагрузки / Gas engine – static unit with load acceptance

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**ПРИЛОЖЕНИЕ H / APPENDIX H**

**ФОРМА АКТА ОСМОТРА ПРОДУКЦИИ ПО ГОТОВНОСТИ К ОТГРУЗКЕ / FORM OF THE ACT OF THE PRODUCTS INSPECTION UPOPN READINESS FOR SHIPMENT**

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |

КОНТРАКТ №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

CONTRACT No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

ДАТА: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г.

DATE: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014

**ПРИЛОЖЕНИЕ I / APPENDIX I**

**ФОРМА АКТА ПРИЁМКИ-ПЕРЕДАЧИ ПРОДУКЦИИ / FORM OF THE ACT OF THE PRODUCTS ACCEPTANCE**

|  |  |
| --- | --- |
| Подписи:**ПРОДАВЕЦ / THE SELLER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Директор / Director****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Должность / Title: Руководитель Отдела Обработки Заказов / Head of Order Processing Department** | Signatures:**ПОКУПАТЕЛЬ / THE BUYER:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Ф.И.О. / Name: Иващенко С.А. / Ivaschenko S.A.****Должность / Title: Генеральный директор / General director** |
| Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 г. | Date: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2014 |